

# Donald Trump's secret to success: he believes feng shui 特朗普一帆風順 因信風水?

## 吹水同學會

隔星期三見報

上集講到全世界最有錢的 Bill Gates 相信中國風水，原來剛剛當選美國總統的 Donald Trump 同樣「迷信」。這位出名的美國地產大亨常常承認運用風水去保護自己的投資 (protect his investments)，創造更多生意機會 (create more business opportunities)。和他親近的朋友更認為他可以點石成金 (turn whatever he touches into gold)，真的這麼神奇？

### 高人指點 Trump Tower 格局

若從往績來看，Donald Trump 又的而且確懂得怎樣小心地看待身邊的環境。不講不知，原來他旗下不少的豪華商業大廈 (luxurious commercial buildings) 都有向風水師傅請教 (consult) 過，才真正動工裝修 (renovate) 的。不少大廈的門口 (entrance) 更非原本的大門，為的都是要確保和風水的法則和諧 (assure

its harmony with feng shui rules)，以及不和自然「搞對抗」(not go against the nature)。

例如，Donald Trump 就聽從一位風水大師的意見，將他在紐約曼哈頓 (Manhattan, New York) 的 Trump Tower 的大門改成面向紐約著名的 Central Park，原因是，這可以讓他的 Trump Tower 完全吸取 Central Park 這個公園內的正能量 (positive chi/positive energy)，為他帶來興旺 (prosperity) 和成就 (accomplishment)。

另外，Trump Tower 外水洩不通的街道容易為他帶來負能量 (negative chi/negative energy)。為了擋下這些負能量，他就聽大師的話，把一個地球儀 (globe) 放在大樓前。除此之外，他還在 Trump Tower 的大堂 (lobby) 裡用上風水原則，營造一個平衡的氣氛 (a balanced atmosphere)。

### 維珍老闊度假屋吸天地靈氣

說完 Trump，再說說維珍老闊 Sir Richard Branson，原來他也是風水迷 (feng shui believer)。這位富有的 (affluent) 維珍唱片公司 (Virgin Records) 和維珍航空 (Virgin Atlantic) 老闆就用風水去裝飾他在加勒比海 (the Caribbean Sea) Necker Island 的靜修度假屋 (retreat)。若然你有幸入到他的 retreat，你就立刻會感受到很輕鬆 (laid-back)，以及出乎意料地平靜 (exceptionally calm)。

此外，他盡量用純天然的物料去興建這個地方，因為他相信人愈接近大自然就愈能吸收天地靈氣。

### 麥當娜愛企理保財運

等等，原來樂壇大姐大 Madonna 也信風水？在她的屋中你永不會見到散亂的東西或雜物 (clutter)，特別是走廊 (corridor) 的位置，她永遠會保持整潔，原來她深信這會影響她的健康和財運。

你是否估唔到，部分外國人比我們更信風水？



■剛剛當選美國總統的 Donald Trump 原來相信風水。圖為他在總統大選時在紐約拉票。資料圖片

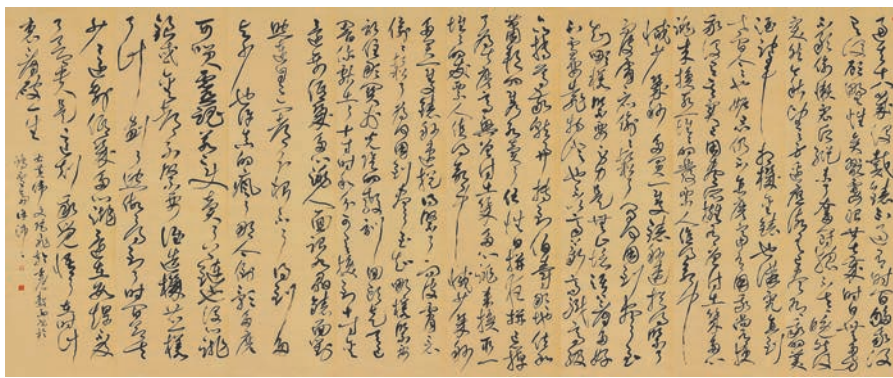
### 吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

## 康文展廊

逢星期三見報

# 賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃 Jockey Club "Museum of Art on Wheels" Outreach Learning Programme



### 草書黃偉文《陀飛輪》

作者：徐沛之  
媒介：水墨絹本立軸，八聯屏

### Wyman Wong's Lyrics "Tourbillon" in Cursive Script

Artist: CHUI Pui-chee  
Medium: Ink on silk, a set of 8 hanging scrolls

■資料提供：香港藝術館 Hong Kong Museum of Art  
■展期：即日起至2017年7月7日

## 告別爛英語

隔星期三見報

每認識一位新學生，我都會問他一個問題：你有夢想嗎？最近，我發現愈來愈多學生夢寐以求成為咖啡師。對於他們來說，咖啡師這個職業代表著一種對生命的態度，以及對質素的堅持，調配咖啡能讓他們在工作中享受有品味的生活。但每當我要他們用英語分享這職業時，大部分同學都會把 barista（咖啡師）讀錯或串錯為 barrister（律師）。

### 重音節位置一後一前

Barista 其實是意大利文，指在酒吧或咖啡室的吧枱後工作的人，即是英文中的 bartender 或 bar man（飲品調配員）的意思。現在多數指咖啡飲料的調配員；barrister 是一個英文字，其中的「bar」絕對不是指酒吧，而是指大律師行業，barrister 指在法院中打官司的大律師。在讀音上，它們有很大分別，barista 讀作 /bə'ristə/，barrister 則讀作 /bæ'rɪstə/。明顯地，它們的重音節 (stressed syllable) 位置不同，barista 的在 /'rɪs/，barrister 的在 /'bæ/，千祈不要讀錯。

### 「泡沫」與「要義」的笑話

對於 barista 和 barrister 兩個詞語的分別，網上流傳了一則笑話：  
Barista—froth, with little substance.（咖啡師—有泡沫，幾乎沒有要義。）  
Barrister—substance, with little froth.（大律師—有要義，幾乎沒有泡沫。）

順帶一提，慣用語 put someone behind bars 指把某人囚禁於監獄中，bars 在這裡指監獄中的柵欄；Very soon, John will be put behind bars for his crime.（不久之後，John 就會因為他犯過的罪行而被囚。）

其實，職業無分貴賤，調製咖啡是一門藝術，而打官司是為追求真理。我有一個朋友曾是一位律師，但因追求理想的緣故而轉行成為一位咖啡師，希望研製出色的咖啡，他的決心令人讚嘆。

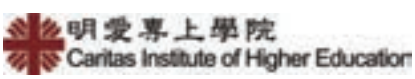


■咖啡的調配員英文叫 Barista，重音在第二個音節。資料圖片



■出庭大律師的英文叫 barrister，重音在第一音節。網上圖片

## 咖啡師與律師



■周耀恆  
明愛專上學院人文及語言學院講師

# 「悶」可「主動」可「被動」

上課做翻譯時，有同學大聲叫喊：「老師很悶啊，You are too bored！」  
一頭霧水的我回應說：「教了書大半生的我不覺得教書很悶啊。雖然我每年都教導不少不認真的學生，令我有點氣餒，但每當看到同學不斷進步，便感到欣慰，所以一直樂此不疲，從不覺得悶啊。」同學卻嘟着嘴說：「我不是說你覺得教我們悶，我是說你這個人很沉悶，教學太認真，實在太悶了。」

### 不是「你」很悶 是「我」很悶

那一刻我知道問題出在哪裡了。從小學開始，我們就學了許多形容詞，例如：interesting、interested、exciting、excited、surprising、surprised……等，就是字典中每個組合的中文解釋都是大同小異，只記得主語為人稱時應該用 ed 為結尾的形容詞，而主語為物件則用 ing 為結尾的形容詞。這種方法讓大



■老師令人很悶，可以說 our teacher bores us。網上圖片

在考試中無往而不利，事實上卻誤解了真正的意義。  
雖然上文同學的 bored 是形容詞，不過其 ed 的結尾往往令人誤會它是一個過去式 (past tense) 的動詞；但在上文中，它其實只是用作形容事物的過去分詞 (past participle)。這種用法在英文很普遍，用法有點像被動語態 (passive voice)，所以 bored 表示「被某某弄到煩悶」，也就是指因某些人或事物而有了煩悶的感覺。上文同學句子中的主語應該從 you，變成 I。

### 「正令人發悶」am boring

當然 bored 也可以是過去式的動詞，表示「令人感到煩悶」，如：Billy bored me.（比利令我感到煩悶。）

因此為了先發制人，我打算在下次上課發現同學不守舍的時候，問「Am I boring you?」表示關懷。

同樣，以上的 boring 並不是形容詞，只是跟 verb to be 結合而成的現在進行式 (present continuous tense) 動詞。

不過像 bored 一樣，boring 也可用作形容事物，稱為現在分詞 (present participle)。相對於過去分詞，這種形容詞的用法就像主動語態 (active voice)，因此 boring 可以表示「為別人帶來煩悶的感覺」。它既可以用來形容人、動物，也可以用作表達事件。例如我們可以說：Billy is such a boring lecturer, who only tells bad jokes.（比利是個只會講爛笑話的講師，讓人感到煩悶。）

## 明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院翻譯學院兼職講師 張敬文博士

# 英國脫歐 英語留歐?

## 恒管譯站

隔星期三見報

英國於6月舉行脫歐公投，贊成脫歐的一方以些微票數勝出。如無意外，英國政府將於明年初啟動脫歐程序。英國脫歐對歐洲以至環球經濟固然會產生深遠影響，這個本屬政經範疇的問題，原來也關係到英語在歐洲的地位。

英語在歐盟向來舉足輕重。目前歐盟有二十多個成員國，官方語言也有二十多種。每當有新成員國加入，該國的語言便會成為歐盟的官方語言 (official languages) 之一。

換句話說，要歐盟委員會為所有成員國提供筆譯和口譯服務，可以說是個「不可能的任務」。大家想必會問，那麼歐盟各國是怎樣溝通的呢？

### 英德法皆工作語言 英卻最受捧

原來歐盟委員會選擇以英語、法語和德語作為工作語言 (working languages)，這是因為歐盟各成員國代表，絕大部分都起碼能說這3種語言的其中之一，即他們出席歐洲議會和歐盟委員會的會議，大多選擇以英語、法語或德語發言。至於會議文件，則可能會以其中一種語言草擬，再按需要翻譯成其他語言。

以某種工作語言發言的時間長短，按推論應取決於以該種工作語言作為母語的代表人數，但事實卻並非如此。根據英國《衛報》(The Guardian) 早前進行的調查，在2008年至2012年期間，歐洲議會的各國代表進行辯論時，以英語發言的時間所佔比例最高。

以歐洲議會最大政黨基督民主聯盟為例，該黨共有二百七十多位代表，其中四十多位的母

語為德語，在2012年，該黨的總發言時間為428小時，其中以德語發言的時間只有77小時，以英語發言的時間卻達130小時。

### 習慣或難改 又怕「政治不正確」

大家也許會問，既然歐盟大部分成員國代表的母語都不是英語，那為何以英語發言的時間所佔比例卻最高？原來當歐洲議會或歐盟委員會要討論立法事宜時，負責的官員一般都會以英語發言，他們所提交的文件會以英語寫成，與會代表進行討論時也會說英語。

當英國正式脫歐後，如果大部分代表仍然選擇以英語作為工作語言，那就顯得有點政治不正確了，但大家多年來都習慣了說英語，一旦歐盟不允許各國代表以英語發言，肯定會造成不便。

國際組織選擇以哪些語言為工作語言，從來都不僅僅是語言問題，還要考慮眾多因素。事態發展如何，大家且拭目以待。



■英國脫歐後，英文在歐盟何去何從？圖為歐盟委員會會議。資料圖片

